

**No. 47001**

—  
**France  
and  
Croatia**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Croatia on assistance and cooperation in the area of civil protection and security. Paris, 10 October 2007**

**Entry into force:** *1 January 2009 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *Croatian and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 7 January 2010*

—  
**France  
et  
Croatie**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à l'assistance et à la coopération dans le domaine de la protection et de la sécurité civiles. Paris, 10 octobre 2007**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> janvier 2009 par notification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *croate et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 7 janvier 2010*

[ CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE ]

**SPORAZUM**  
**IZMEĐU**  
**VLADE FRANCUSKE REPUBLIKE**  
**I**  
**VLADE REPUBLIKE HRVATSKE**  
**O POMOĆI I SURADNJI NA PODRUČJU ZAŠTITE I SPAŠAVANJA**

Vlada Francuske Republike

i

Vlada Republike Hrvatske,

u daljnjem tekstu: stranke,

Svjesne opasnosti koju za obje stranke predstavljaju prirodne katastrofe i velike tehnološke nesreće,

Uvjerene u neophodnost jačanja suradnje i razmjene informacija između nadležnih tijela stranaka u području zaštite i spašavanja te posebice obrazovanja sudionika zaštite i spašavanja,

Vežane stoljetnim duhom srdačnosti i prijateljstva koji vlada u odnosima dviju država,

Dogovorile su kako slijedi:

#### **Članak 1.**

1. Ovaj Sporazum utvrđuje uvjete za dobrovoljno i uzajamno pružanje pomoći u slučajevima katastrofa i teških nesreća, koja se pruža na zahtjev upućen diplomatskim putem ili na zahtjev nadležnih tijela stranaka navedenih u članku 3. stavku 2. ovoga Sporazuma.
2. Ta pomoć konkretno se ostvaruje slanjem spasilačkih ekipa, isporukom opreme ili pružanjem informacija.

#### **Članak 2.**

U smislu ovoga Sporazuma pojmovi imaju sljedeće značenje:

- "Stranka moliteljica", stranka koja traži pomoć druge stranke u obliku slanja stručnjaka, spasilačkih ekipa ili sredstava pomoći;
- "Zamoļjena stranka", stranka koja prima zahtjev za pomoć;
- "Ekipa za pomoć", članovi spasilačkih ekipa ili stručnjaci upućeni na mjesto nesreće na zahtjev stranke moliteljice;
- "Hitna situacija", pojava katastrofe prirodnog ili tehnološkog podrijetla s teškim posljedicama za ljude ili mogućim znatnim utjecajem na okoliš;
- "Sredstva pomoći", dopunski elementi opreme i druga sredstva koja se donose u svrhu zadatka, a namijenjena su uporabi ekipa za pomoć;
- "Materijal i roba za pomoć", sredstva, vozila i osobna oprema namijenjena ekipama za pomoć;
- "Opskrbna sredstva", sredstva potrebna za funkcionalno djelovanje i opskrbu ekipa za pomoć.

### Članak 3.

1. Za provedbu ovoga Sporazuma stranke imenuju sljedeća nadležna tijela:
  - za Vladu Francuske Republike: Ministarstvo unutarnjih poslova, prekomorskih teritorija i teritorijalnih zajednica Francuske Republike,
  - za Vladu Republike Hrvatske: Državna uprava za zaštitu i spašavanje Republike Hrvatske.
2. Stranke se diplomatskim putem obavještavaju o svakoj promjeni koja se tiče imenovanja nadležnih tijela.
3. Zahtjev za pomoć može se uputiti i usmeno, no u tom slučaju mora biti pisano potvrđen u što kraćem roku.

### Članak 4.

1. Stranke uspostavljaju suradnju koja se odnosi na:
  - predviđanje i prevenciju velikih prirodnih i tehnoloških rizika;
  - zaštitu i spašavanje osoba, dobara i okoliša kojima prijeti prirodna katastrofa (kao što su potres, poplava, oluja, šumski požar) ili tehnološka katastrofa (požar ili eksplozija u industrijskim postrojenjima ili objektima u kojima se okuplja veći broj ljudi, nesreće u prijevozu opasnih tvari, u željezničkom, zračnom, pomorskom i cestovnom prometu),
  - obuku nositelja zaštite i spašavanja,
  - uzajamnu pomoć u slučaju katastrofa ili teških nesreća
2. Suradnja se provodi u okviru financijskih mogućnosti svake stranke.

### Članak 5.

Suradnja se ostvaruje putem

- pomoći i savjetovanja u organiziranju službi,
- izrade tekstova u svezi zaštite i spašavanja, te u donošenju planova spašavanja, djelatnosti obuke nositelja zaštite i spašavanja,
- proučavanje problema od zajedničkog interesa u predviđanju, prevenciji, procjeni i upravljanju hitnim situacijama;
- razmjene stručnjaka i specijalista, kao i putem razmjene informacija i dokumentacije koja se tiče zaštite i spašavanja.

### Članak 6.

1. Kada je riječ o obuci, suradnja može, u skladu s proračunskim mogućnostima, imati oblik provedbe početnog sveučilišnog obrazovanja ili početnog obrazovanja za vatrogasne časnike koje se ostvaruje u specijaliziranim školama druge stranke, no moguće je i slanje na tečajeve za rukovoditelje, specijaliste i tehničare u škole ili obrazovne ustanove druge stranke, slanje u misiju instruktora koji u školama ili obrazovnim ustanovama druge stranke drže nastavu prilagođenu potrebama koje je ta stranka izrazila.
2. Sadržaj i trajanje svake obuke određuje Mješovito povjerenstvo navedeno u članku 15. ovoga Sporazuma

3. U slučajevima kada se zahtijeva posebna osposobljenost, svaka stranka imenuje stručnjake koji posjeduju traženu osposobljenost za izvršenje misije.

#### Članak 7.

Stranke pružaju uzajamnu pomoć u slučaju katastrofa ili velikih nesreća u skladu sa sljedećim odredbama:

1. Svaka stranka na službeni zahtjev druge stranke pruža svu moguću pomoć u slučaju nužde. Zahtjev za pomoć mora se uputiti uobičajenim diplomatskim putem, mora se točno utvrditi narav katastrofe i dostaviti prvu procjenu njezina opsega, kao i potrebe za pružanjem pomoći.
2. Zahtjev za pomoć može se odnositi na tehničko vještačenje ili na pojačanje u ljudstvu i materijalno-tehničkim sredstvima.
3. Primitak zahtjeva za pomoć ne povlači automatski pozitivan odgovor zamoljene stranke. Svaka stranka zadržava svoju potpunu slobodu u odluci da pruži ili uskrati pomoć koja se od nje traži, posebno s obzirom na predvidive rizike na svom području, na svoje vlastite akcije koje su u tijeku i s obzirom na raspoloživost spasilačkih ekipa.
4. Zamoljena stranka obavještava stranku moliteljicu u najkraćim rokovima o odgovoru kojeg namjerava dati na njezin zahtjev, o naravi pomoći koju daje, uz navođenje ekipa za pomoć, specijalnosti njezinih stručnjaka te upućenoj opremi, sredstvima za spašavanje i potrošnim dobrima. Ona treba isto tako navesti vrstu prijevoza koji koristi za dolazak na mjesto nesreće kao i predviđenu točku prelaska granice.

#### Članak 8.

1. Namjera o korištenju letjelica treba se bez odgode dati na znanje nadležnim tijelima zamoljene stranke. U slučaju pristanka stavljanja na raspolaganje letjelica, zamoljena stranka također treba navesti, koliko je moguće, tip i registarsku oznaku letjelice, sastav posade i tereta, vrijeme polaska, predviđeni raspored leta te mjesto prizemljenja.
2. Zakonodavstvo svake stranke koje se tiče zračnog prometa ostaju na snazi, a posebice obveza dostavljanja podataka o letovima nadležnim tijelima kontrole.

#### Članak 9.

1. Dužnost je nadležnih tijela stranke moliteljice da rukovode operacijama spašavanja te da daju sve korisne upute odgovornoj osobi ekipe za pomoć zamoljene stranke.
2. Ekipa za pomoć zamoljene stranke ostaje pod isključivom nadležnošću svoje odgovorne osobe u izvršavanju zadatka koji je odredila stranka moliteljica.
3. Članovi ekipe za pomoć zamoljene stranke imaju slobodan pristup svim mjestima koja zahtijevaju njihovu intervenciju u okvirima područja koje im je povjerila stranka moliteljica.
4. U slučaju potrebe, stranka moliteljica stavlja na raspolaganje tumača ekipi za pomoć zamoljene stranke te joj pruža potrebna telekomunikacijska sredstva za komunikaciju sa zapovjedništvom operacije spašavanja.